

במדבר

Bamidbar

ראשון

And Adonoy spoke to Moshe in the Sinai desert, in the Tent of Meeting, on the first [day] of the second month, in the second year of their exodus from the land of Egypt, saying:

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֶהָל מוֹעֵד בְּאֶחָד

לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

לֵאמֹר:

וּמִלִּיל י' עִם מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּמִשְׁכַּן זִמְנָא בְּחַד
לִירְחָא תַנְינָא בְּשִׁמְתָא תַנְינָא לְמַפְקָהוֹן מֵאֶרֶעָא
דְּמִצְרַיִם לְמִימָר

Rashi

וידבר. במדבר סיני באחד לחדש. מתוך חיבתן לפניו מונה אותם כל שעה כשיצאו ממצרים מנאן וכשנפלו בעגל מנאן לידע
מנין הנותרים כשבא להשרות שכינתו עליהן מנאן. באחד בניסן הוקם המשכן ובאחד באייר מנאם:

Take a head count of the entire congregation of Bnei Yisroel according to their families to the house of their fathers counting the names of all males individually.

2 שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית

a skull

אַבְתָּם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

קְבִילוּ יֵת חֲשֹׁבֵן כָּל כְּנֻשְׁתָּא דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִרְעֵיהוֹן
לְבֵית אֲבֵהֶתְהוֹן בְּמִנְיָן שְׁמֵהוֹן כָּל דְּכוּרָא לְגִלְגָּלְתְּהוֹן

Rashi

למשפחתם. דע מנין כל שבט ושבט:

לבית אבתם. מי שאביו משבט אחד ואמו משבט אחר יקום על שבט אביו (ב"ב קט, ב):

לגלגלתם. על ידי שקלים בקע לגלגולת:

From twenty years old and above, all those eligible for the army of Israel, you shall count them according to their divisions, you and Aharon.

מִבֶּר עֶשְׂרִין שָׁנִין וְלַעֲלָא כָּל נֶפֶק חֵילָא בְּיִשְׂרָאֵל
תִּמְנֹן יִתְהוֹן לְחֵילֵיהוֹן אֶת וְאַהֲרֹן

3 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה כָּל־יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל

תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאוֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן:

Rashi

כל יצא צבא. מגיד שאין יוצא בצבא פחות מבן עשרים:

Along with you, there shall be one man for each tribe, each man shall be the head of his fathers' house.

וְעִמָּכֹן יִהְיוּ גִבְרָא גִבְרָא לְשִׁבְטָא גִבְרָא רִישׁ לְבֵית
אַבְהֹתוֹהִי הוּא

4 וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו

הוא:

Rashi

ואתכם יהיו. כשתפקדו אותם יהיו עמכם נשיא כל שבט ושבט:

These are the names of the men who shall stand along with you. For [the tribe of] Reuven, Elitzur the son of Shdeiur.

וְאֵלִין שְׁמֹת גִּבְרֵי דִי יְקוּמִין עִמָּכֹן לְרֵאוּבֵן אֶלִיצוּר
בֶּר שְׁדֵיאוּר

5 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם לְרֵאוּבֵן

אֶלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר:

For [the tribe of] Shimon, Shlumiël the son of Tzurishadai.

לְשִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיֵּאל בֶּר צוּרִישָׁדַי

6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיֵּאל בֶּן־צוּרִישָׁדַי:

For [the tribe of] Yehudah, Nachshon the son of Aminadav.

לְיְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּר עֲמִינָדָב

7 לְיְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן־עֲמִינָדָב:

For [the tribe of] Yissachar, Nesanel the son of Tzu'ar.

8 לְיִשָּׁשְׁכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר:

לְיִשָּׁשְׁכָר נְתַנְאֵל בֶּר צוּעָר

For [the tribe of] Zevulun, Eliav the son of Cheilon.

9 לְזִבְוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־חִלֹן:

לְזִבְוּלֹן אֱלִיאָב בֶּר חִלֹן

For the sons of Yoseif, for [the tribe of] Ephraim, Elishamah the son of Amihud. For [the tribe of] Menasheh, Gamliel the son of Pedahtzur.

10 לְבָנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֵלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד לְמְנַשֶּׁה

גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר:

לְבָנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֵלִישָׁמָע בֶּר עַמִּיהוּד לְמְנַשֶּׁה

גַּמְלִיאֵל בֶּר פְּדָהצוּר

For [the tribe of] Binyamin, Avidan the son of Gid'oni.

11 לְבִנְיָמִן אַבִּידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי:

לְבִנְיָמִן אַבִּידָן בֶּר גִּדְעוֹנִי

For [the tribe of] Don, Achiezer the son of Amishadai.

12 לְדֹן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישָׁדַי:

לְדֹן אַחִיעֶזֶר בֶּר עַמִּישָׁדַי

For [the tribe of] Asher, Pagi'el the son of Ochran.

13 לְאַשֶׁר פַּגִּיעֵאל בֶּן־עֶכְרָן:

לְאַשֶׁר פַּגִּיעֵאל בֶּר עֶכְרָן

For [the tribe of] Gad, Elyasaf the son of De'uel.

14 לְגָד אֱלִיָּסָף בֶּן־דְּעוּאֵל:

לְגָד אֱלִיָּסָף בֶּר דְּעוּאֵל

For [the tribe of] Naftali, Achira the son of Einan.

15 לְנַפְתָּלִי אַחִירָע בֶּן־עֵינָן:

לְנַפְתָּלִי אַחִירָע בֶּר עֵינָן

These are the ones called from the congregation, the leaders of their fathers' tribes; they are the heads of the thousands of Yisroel.

אֵלֶּיךָ מִמִּצְרַיִם כְּנִשְׁתָּא רַבְרָבִי שְׁבִטֵי אֲבֹתָהוֹן רִישֵׁי
אֶלְפֵי אִשְׂרָאֵל אֲנִי

16 אֵלֶּה קְרִיאֵי [קְרוֹאֵי] הָעֵדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם רִאשֵׁי
אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:

Rashi

אלה קרואי העדה. הנקראים לכל דבר חשיבות שבעדה:

Moshe and Aharon took these men who were designated by name.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן יְתֵּ גִבְרִיָּא הָאֵלֶּיךָ דִּי אֲתַפְּרְשׁוּ
בְשֵׁמָהֶן

17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר

to
puncture

נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת:

Rashi

האנשים האלה. את שנים עשר נשיאים הללו:

אשר נקבו. לו כאן בשמות:

They gathered together the entire congregation on the first [day] of the second month and they were registered by family ancestry according to the house of their fathers. according to the number of names each man of twenty years and above; individually.

וַיָּת כָּל כְּנִשְׁתָּא אֲכַנְשׁוּ בְּחַד לִירְחָא תַנְיָנָא וְאַתִּיקָסוּ
עַל זִרְעֵיתָהוֹן לְבֵית אֲבֹתָהוֹן בְּמִנְיָן שְׁמָהֶן מִבֶּר
עֲשָׂרִין שָׁנִין וְלַעֲלָא לְגַלְגְּלָתָהוֹן

18 וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְּלְדוּ

עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֲשָׂרִים

שָׁנָה וּמַעְלָה לְגַלְגְּלָתָם:

Rashi

ויתלדו על משפחותם. הביאו ספרי יחוסיהם ועידי חזקת לידתם כל אחד ואחד להתייחס על השבט:

Just as Adonoy commanded Moshe. He counted them in the Sinai desert.

כָּמָא דִּי פִקֵּד יִי יְת מֹשֶׁה וּמִנּוּן בְּמִדְבָּר דְּסִינַי

19 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקֹדֵם בְּמִדְבַּר סִינַי: (פ)

שני

These were the sons of Reuven, Yisroel's firstborn, their births according to their families according to the house of their fathers. according to the number of individual names every male of twenty years and above, all who go forth into the army.

וְהָיוּ בְנֵי רְאוּבֵן בּוֹכְרָא דִּישְׂרָאֵל תּוֹלְדֵיהוֹן לְזִרְעֵיהוֹן
לְבֵית אֲבֹתָהוֹן בְּמִנּוּן שְׁמֵהוֹן לְגִלְגֻּלְתָּהוֹן כָּל דְּכוּרָא
מִבֶּר עֲשָׂרִין שָׁנִין וּלְעֵלָא כָּל נֶפֶק חֵילָא

Their numbers, for the tribe of Reuven, is forty-six thousand five hundred.

מִנִּיגֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְּרְאוּבֵן אַרְבַּעִין וְשָׁמָא אֶלְפִין וַחֲמִשׁ
מָאָה

20 וַיְהִיו בְּנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֵתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם ^{result}

לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגִלְגֻּלָּתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן ^{a skull}

עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא:

21 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה רְאוּבֵן שְׁשָׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ

מֵאוֹת: (פ)

For the sons of Shimon, their births
according to their families according to
the house of their fathers, his numbers
according to the number of individual
names every male of twenty years and
above, all who go forth into the army.

לְבָנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתֵהוּן לְזִרְעֵיתֵהוּן לְבֵית אָבֵיהֶם תְּהוֹן
מִנִּינֵהוּ בְּמִנּוֹ שְׁמֵהוּן לְגִלְגָּלְתֵּהוּן כָּל דְּכוּרָא מִבֶּר
עֶשְׂרִין שָׁנִין וְלַעֲלָא כָּל נֶפֶק חֵילָא

Their numbers, for the tribe of Shimon,
is fifty-nine thousand three hundred.

מִנִּינֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְּשִׁמְעוֹן חֲמִשִּׁין וְתִשְׁעֵ אֲלָפִין וְתֵלַת
מֵאָה

For the sons of Gad, their births
according to their families according to
the house of their fathers in a counting
of names. From twenty years and
above, all who go forth into the army.

לְבָנֵי גָד תּוֹלְדֹתֵהוּן לְזִרְעֵיתֵהוּן לְבֵית אָבֵיהֶם תְּהוֹן בְּמִנּוֹ
שְׁמֵהוּן מִבֶּר עֶשְׂרִין שָׁנִין וְלַעֲלָא כָּל נֶפֶק חֵילָא

Their numbers, for the tribe of Gad, is
forty-five thousand six hundred and
fifty.

מִנִּינֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְּגָד אַרְבָּעִין וְחֲמִשָּׁא אֲלָפִין וְשִׁית
מֵאָה וְחֲמִשִּׁין

22 לְבָנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתֵהֶם לְמִשְׁפְּחֹתֵהֶם לְבֵית אָבֵתָם פְּקָדֵיו

בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

וְלַמַּעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא:

23 פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וְחֲמִשִּׁים אָלֶף וּשְׁלֹשׁ

מֵאוֹת: (פ)

24 לְבָנֵי גָד תּוֹלְדֹתֵהֶם לְמִשְׁפְּחֹתֵהֶם לְבֵית אָבֵתָם בְּמִסְפָּר

שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא:

25 פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת

וְחֲמִשִּׁים: (פ)

For the sons of Yehudah, their births
according to their families according to
the house of their fathers, in a counting
of names. From twenty years and
above, all who go forth into the army.

לְבָנֵי יְהוּדָה תוֹלְדֹתָהוֹן לְזִרְעֵיתָהוֹן לְבֵית אֲבֹתָהוֹן
בְּמִנְיָן שְׁמֹהֶן מִבֵּר עֲשָׂרִין שָׁנִין וְלַעֲלָא כָּל נָפֶק חִילָא

Their numbers, for the tribe of
Yehudah, is seventy-four thousand six
hundred.

מִנִּיָּהוֹן לְשִׁבְטָא דִּיהוּדָה שְׁבַעִין וְאַרְבַּעָא אֲלָפִין וְשִׁית
מָאָה

For the sons of Yissachar, their births
according to their families according to
the house of their fathers, in a counting
of names. From twenty years and
above, all who go forth into the army.

לְבָנֵי יִשָּׂשכָר תוֹלְדֹתָהוֹן לְזִרְעֵיתָהוֹן לְבֵית אֲבֹתָהוֹן
בְּמִנְיָן שְׁמֹהֶן מִבֵּר עֲשָׂרִין שָׁנִין וְלַעֲלָא כָּל נָפֶק חִילָא

Their numbers, for the tribe of
Yissachar is fifty-four thousand four
hundred.

מִנִּיָּהוֹן לְשִׁבְטָא דִּישָּׂשכָר חֲמִשִּׁין וְאַרְבַּעָא אֲלָפִין
וְאַרְבַּע מָאָה

26 לְבָנֵי יְהוּדָה תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר

שְׁמֹת מִבֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְלַעֲלָא כָּל יֵצֵא צָבָא:

27 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה יְהוּדָה אַרְבַּעָה וְשִׁבְעִים אֲלָף וְשִׁשׁ

מֵאוֹת: (פ)

28 לְבָנֵי יִשָּׂשכָר תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם

בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְלַעֲלָא כָּל יֵצֵא צָבָא:

29 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה יִשָּׂשכָר אַרְבַּעָה וְחֲמִשִּׁים אֲלָף וְאַרְבַּע

מֵאוֹת: (פ)

For the sons of Zevulun, their births
according to their families according to
the house of their fathers, in a counting
of names from twenty years and above,
all who go forth into the army.

לְבָנֵי זְבוּלֹן תּוֹלְדֹתֵהוּן לְזִרְעֵיתֵהוּן לְבֵית אֲבֹהֵתֵהוּן
בְּמִנְיָן שְׁמֵהוּן מִבֶּר עֲשָׂרִין שָׁנִין וְלַעֲלָא כָּל נֶפֶק חֵילָא

Their numbers, for the tribe of Zevulun,
is fifty-seven thousand four hundred.

מִנִּיגִיהוֹן לְשִׁבְטָא דְזְבוּלֹן חֲמִשִּׁין וְשִׁבַּע אֲלָפִין וְאַרְבַּע
מֵאָה

For the sons of Yoseif; For the sons of
Ephraim their births according to their
families according to the house of their
fathers, in a counting of names from
twenty years and above, all who go
forth into the army.

לְבָנֵי יוֹסֵף לְבָנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתֵהוּן לְזִרְעֵיתֵהוּן לְבֵית
אֲבֹהֵתֵהוּן בְּמִנְיָן שְׁמֵהוּן מִבֶּר עֲשָׂרִין שָׁנִין וְלַעֲלָא כָּל
נֶפֶק חֵילָא

Their numbers, for the tribe of Ephraim
is forty thousand five hundred.

מִנִּיגִיהוֹן לְשִׁבְטָא דְאֶפְרַיִם אַרְבָּעִין אֲלָפִין וְחֲמִשׁ מֵאָה

30 לְבָנֵי זְבוּלֹן תּוֹלְדֹתֵהּ לְמִשְׁפְּחֹתֵהּ לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר

שְׁמַת מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא:

31 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה זְבוּלֹן שִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אָלֶף וְאַרְבַּע

מֵאוֹת: (פ)

32 לְבָנֵי יוֹסֵף לְבָנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתֵהּ לְמִשְׁפְּחֹתֵהּ לְבֵית

אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמַת מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה כָּל

יֵצֵא צָבָא:

33 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה אֶפְרַיִם אַרְבָּעִים אָלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת:

(פ)

For the sons of Menashe, their births according to their families according to the house of their fathers, in a counting of names from twenty years and above, all who go forth into the army.

לְבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתֵהוּ לְזִרְעֵיתֵהוּ לְבֵית אָבִיהֶתִּהוּ
בְּמִנּוּ שְׁמֹהוּ מִבֶּר עֲשָׂרִין שָׁנִין וְלַעֲלָא כָּל נָפֶק חִילָא

Their numbers, for the tribe of Menashe is thirty-two thousand two hundred.

מִנִּיָּהוּ לְשִׁבְטָא דְּמְנַשֶּׁה תְּלָתִין וּתְרִין אֲלָפִין וּמֵאתָן

For the sons of Binyamin, their births according to their families according to the house of their fathers, in a counting of names from twenty years and above, all who go forth into the army.

לְבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתֵהוּ לְזִרְעֵיתֵהוּ לְבֵית אָבִיהֶתִּהוּ
בְּמִנּוּ שְׁמֹהוּ מִבֶּר עֲשָׂרִין שָׁנִין וְלַעֲלָא כָּל נָפֶק חִילָא

Their numbers for the tribe of Binyamin, is thirty-five thousand four hundred.

מִנִּיָּהוּ לְשִׁבְטָא דְּבִנְיָמִן תְּלָתִין וְחֲמִשָּׁא אֲלָפִין וְאַרְבַּע
מֵאָה

For the sons of Don, their births according to their families according to the house of their fathers, in a counting of names from twenty years and above, all who go forth into the army.

לְבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתֵהוּ לְזִרְעֵיתֵהוּ לְבֵית אָבִיהֶתִּהוּ בְּמִנּוּ
שְׁמֹהוּ מִבֶּר עֲשָׂרִין שָׁנִין וְלַעֲלָא כָּל נָפֶק חִילָא

34 לְבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתֵהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר

שְׁמוֹת מִבֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא:

35 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמֵאתַיִם:

(פ)

36 לְבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתֵהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר

שְׁמוֹת מִבֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא:

37 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וְאַרְבַּע

מֵאוֹת: (פ)

38 לְבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתֵהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר

שְׁמוֹת מִבֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא:

Their numbers, for the tribe of Don, is sixty-two thousand seven hundred.

מִנִּיגֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְדֹן שְׁתֵּין וּתְרִין אֲלֵפִין וּשְׁבַע מֵאָה

For the sons of Asher, their births according to their families according to the house of their fathers, in a counting of names from twenty years and above, all who go forth into the army.

לְבָנֵי אָשֶׁר תּוֹלְדֵיהוֹן לְזִרְעֵיהוֹן לְבֵית אֲבֹהֵיהוֹן
בְּמִנּוּן שְׁמֵהוֹן מִכֹּר עֲשָׂרִין שָׁנִין וּלְעֵלָא כָּל נָפֶק חֵילָא

Their numbers, for the tribe of Asher is forty-one thousand five hundred.

מִנִּיגֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְאָשֶׁר אַרְבַּעִין וְחָד אֲלֵפִין וַחֲמִישׁ
מֵאָה

The sons of Naftali, their births according to their families according to the house of their fathers, in a counting of names from twenty years and above, all who go forth into the army.

בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֵיהוֹן לְזִרְעֵיהוֹן לְבֵית אֲבֹהֵיהוֹן בְּמִנּוּן
שְׁמֵהוֹן מִכֹּר עֲשָׂרִין שָׁנִין וּלְעֵלָא כָּל נָפֶק חֵילָא

Their numbers, for the tribe of Naftali is fifty-three thousand four hundred.

מִנִּיגֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְנַפְתָּלִי חֲמִשִּׁין וּתְלָתָא אֲלֵפִין
וְאַרְבַּע מֵאָה

39 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה דֹן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת:

(פ)

40 לְבָנֵי אָשֶׁר תּוֹלְדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֵיהֶם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר

שְׁמֹת מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא:

41 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה אָשֶׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִישׁ

מֵאוֹת: (פ)

42 בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֵיהֶם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר

שְׁמֹת מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא:

43 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע

מֵאוֹת: (פ)

These are the numbers which were counted [by] Moshe, Aharon and the leaders of Israel, [being] twelve men, each man was the head of his fathers' house.

אלין מניניא די מנא משה ואהרן ורבבין ישראל תרי
עשר גברין גברא חד לבית אבהתוהי הוו

All the numbers of Bnei Yisroel according to the house of their fathers, from twenty years and above, all who go forth into the army of Israel,

והוו כל מניני בני ישראל לבית אבהתהון מבר עשרין
שני ולעלא כל נפק חילא בישראל

All their numbers were six hundred and three thousand five hundred and fifty.

והוו כל מניניא שית מאה ותלתא אלפין וחמש מאה
וחמשין

The Levites, according to the tribe of their fathers were not counted among them.

ולואי לשבטא דאבהתהון לא אתמניאו ביניהון

Adonoy spoke to Moshe, saying;

ומליל יי עם משה למימר

44 אלה הפקדים אשר פקד משה ואהרן ונשיאי ישראל

שנים עשר איש איש אחד לבית אבתיו היו:

45 ויהיו כל-פקודי בני ישראל לבית אבתם מן עשרים

שנה ומעלה כל-יציא צבא בישראל:

46 ויהיו כל-הפקדים שש-מאות אלה ושלשת אלפים

וחמש מאות וחמשים:

47 והלוים למטה אבתם לא התפקדו בתוכם: (פ)

48 וידבר יהוה אל-משה לאמר:

However, the tribe of Levi you shall not count and you shall not take their head count among Bnei Yisroel.

בְּרֵם יֵת שְׁבֹטָא דְלוֹי לֹא תִמְנִי וְיֵת חֲשִׁבְנָהוּן לֹא
תִקְבֹּל בְּגוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל

49 אַךְ אֶת־מִטָּה לֹוי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא

בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Rashi

אך את מטה לוי לא תפקד. כדאי הוא לגיון של מלך להיות נמנה לבדו. דבר אחר צפה הקב"ה שעתידיה לעמוד גזירה על כל הנמנין מבין עשרים שנה ומעלה שימותו במדבר אמר אל יהיו אלו בכלל לפי שהם שלי שלא טעו בעגל:

You shall appoint the Levites to oversee the Mishkon of Testimony and over all of its utensils and over all that belongs to it. They shall carry the Mishkon and all its utensils, and they shall administer it, and they shall camp around the Mishkon.

וְאֵת מְנִי יֵת לְוָאֵי עַל מִשְׁכַּנָּא דְסִידוֹתָא וְעַל כָּל
מְנוּהֵי וְעַל כָּל דִּי לִיה אֲנוּן יִטְלוּן יֵת מִשְׁכַּנָּא וְיֵת כָּל
מְנוּהֵי וְאֲנוּן יִשְׁמְשִׁנָּה וְסָחוּר סָחוּר לְמִשְׁכַּנָּא יִשְׁרוּן

50 וְאֵתָהּ תִפְקֹד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכֹּן הָעֵדוּת וְעַל כָּל־כֵּלָיו

וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הָמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו

וְהֵם יִשְׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לְמִשְׁכֹּן יַחֲנוּ:

Rashi

ואתה תפקד את הלויים. כתרגומו מני לשון מני שררה על דבר שהוא ממונה עליו כמו (אסתר ב, ג) ויפקד המלך פקידים:

When the Mishkon is to be moved the Levites shall take it down, and when the Mishkon is to rest [in one place] the Levites shall erect it, and the stranger who approaches, shall die.

וּבְמִטְל מִשְׁכַּנָּא יִפְרְקוּן יֵתָהּ לְוָאֵי וּבְמִשְׁרֵי מִשְׁכַּנָּא
יְקִימוּן יֵתָהּ לְוָאֵי וְחִלּוּנֵי דִיקְרָב יִתְקַטֵּל

51 וּבְנִסְעַת הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אוֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבְחִנּוּת הַמִּשְׁכָּן

יְקִימוּ אוֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת:

Rashi

יורידו אותו. כתרגומו יפרקו כשבאין ליסע במדבר ממסע למסע היו מפרקין אותו מהקמתו ונושאים אותו עד מקום אשר ישכון שם הענן ויחנו שם ומקימין אותו:

והזר הקרב. לעבודתם זו:

יומת. בידי שמים (סנהדרין פד, א):

Bnei Yisroel shall camp, each man at his own camp and each man at his own banner, according to their divisions.

a flag

52 וַיִּחַן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ

לְצַבָּאתָם:

וַיִּשְׁרוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּבּוֹר עַל מִשְׁרֹהֵי וּגְבוֹר עַל טָקְסָה לְחִילֵיהֶן

Rashi

ואיש על דגלו. כמו שהדגלים סדורים בספר זה שלשה שבטים לכל דגל:

The Levites shall camp around the Mishkon of the Testimony, so that there will not be anger upon the congregation of Bnei Yisroel, and the Levites shall be careful to preserve the Mishkon of Testimony.

53 וְהָלוּם יַחַן סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף

עַל־עֵדוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הָלוּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:

הָעֵדוּת:

וְלֹאֵי יִשְׁרוּן סָחוֹר סָחוֹר לְמִשְׁכַּנָּא דְסִהְדוּתָא וְלֹא יִהְיֶה רוּגְזָא עַל כְּנוֹשְׁתָא דְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִטְרוּן לֹאֵי יֵת מִטְרַת מִשְׁכַּנָּא דְסִהְדוּתָא

Rashi

ולא יהיה קצף. אם תעשה כמצותי לא יהיה קצף ואם לאו שיכנסו זרים בעבודתם זו יהיה קצף כמו שמצינו במעשה קרח

(במדבר יז, יא) כי יצא הקצף וגו':

Bnei Yisroel did according to all that Adonoy commanded Moshe; they did it [exactly].

54 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן

עָשׂוֹ: (פ)

וַעֲבָדוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דִּי פִקִּיד יֵי יֵת מֹשֶׁה בֶּן עָבָדוּ

שלישי

במדבר 2

Adonoy spoke to Moshe and to Aharon,
saying;

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

וּמִלִּיל יִי עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמִימָר

Each man at his own banner, with the
insignia of their fathers' houses shall
Bnei Yisroel encamp, at a distance
around the Tent of Meeting they shall
encamp.

2 אִישׁ עַל־ דִּגְלוֹ ^{a flag} בָּאֶתֶת לְבֵית אָבִיהֶם יִחַנּוּ בְנֵי

יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יִחַנּוּ:

גִּבֹּר עַל טָקְסָה בָּאֶתֶת לְבֵית אָבִיהֶם יִשְׂרָאֵל בְּנֵי

יִשְׂרָאֵל מִלִּקְבֵּל סָחוּר סָחוּר לְמִשְׁכַּן זְמָנָא יִשְׂרָאֵל

Rashi

באתת. כל דגל יהיה לו אות מפה צבועה תלויה בו צבעו של זה לא כצבעו של זה צבע כל אחד כגוון אבנו הקבועה בחשן ומתוך כך יכיר כל אחד את דגלו (תנחומא במדבר יב). דבר אחר באותות לבית אבותם באות שמסר להם יעקב אביהם כשנשאווהו ממצרים שנאמר (בראשית נ, יב) ויעשו בניו לו כן כאשר צום יהודה ויששכר וזבולן ישאווהו מן המזרח וראובן ושמעון וגד מן הדרום וכו' כדאיתא בתנחומא בפרשה זו:

מנגד. מרחוק מיל כמו שנאמר ביהושע (יהושע ג, ד) אך רחוק יהיה ביניכם וביניו כאלפים אמה שיוכלו לבא בשבת משה ואהרן ובניו והלויים חונים בסמוך לו (תנחומא שם ט):

Those whose camp is in the forefront,
on the eastern side is the camp of the
banner of Yehudah according to their
divisions, and the leader of the sons of
Yehudah is Nachshon the son of
Aminadav.

וְדִי שָׁרֹן קְדוּמָא מְדִינָחָא טַקְס מְשָׁרִית יְהוּדָה
לְחִילֵיהוֹן וְרָבָא לְבָנֵי יְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּר עַמִּינָדָב

3 וְהַחֲנִימִם קְדָמָה מְזֻרְחָה דָּגֵל מַחֲנֶה יְהוּדָה לְצַבָּאתָם
וְנָשִׂיא לְבָנֵי יְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:

Rashi

קדמה. לפנים הקרויה קדם ואיזו זו רוח מזרחית והמערב קרוי אחר:

Its division and their numbers is
seventy-four thousand six hundred.

וְחִילָיָהּ וּמִנִּיחֶיהוֹן שִׁבְעִין וָאַרְבָּעָא אֲלָפִין וְשִׁית מֵאָה

4 וְצִבְאָא וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעָה וְשִׁבְעִים אֲלָף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:

Those who camp along with him are;
the tribe of Yissachar, and the leader of
the sons of Yissachar is Nesanel the son
of Tzu'ar.

וְדִי שָׁרֹן סְמִיכִין עֲלוּהֵי שְׁבֻטָא דִּישַׁשָּׁכָר וְרָבָא לְבָנֵי
יִשָּׁשָׁכָר נְתַנְאֵל בֶּר צוּעָר

5 וְהַחֲנִימִם עִלּוֹי מִטָּה יִשָּׁשָׁכָר וְנָשִׂיא לְבָנֵי יִשָּׁשָׁכָר נְתַנְאֵל
בֶּן־צוּעָר:

Its division and its numbers is fifty-four
thousand four hundred.

וְחִילָהּ וּמִנִּיחֶיהִי חֲמִשִּׁין וָאַרְבָּעָא אֲלָפִין וָאַרְבַּע מֵאָה

6 וְצִבְאָא וּפְקֻדֵי אַרְבַּעָה וְחֲמִשִּׁים אֲלָף וָאַרְבַּע מֵאוֹת:

(ס)

The tribe of Zevulun, and the leader of
the sons of Zevulun is Eliav the son of
Cheilon.

שְׁבֻטָא דְּזִבּוּלֹן וְרָבָא לְבָנֵי זִבּוּלֹן אֱלִיאָב בֶּר חִילוֹן

7 מִטָּה זִבּוּלֹן וְנָשִׂיא לְבָנֵי זִבּוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־חִילוֹן:

Its division and its numbers is fifty-seven thousand four hundred.

וְחִילָהּ וּמִנִּיּוֹהִי חֲמִשִּׁין וְשֶׁבַע אֲלָפִין וָאַרְבַּע מֵאוֹת

The total numbers for the encampment of Yehudah is one hundred eighty-six thousand four hundred according to their divisions, [and] they travel [in the] first [position].

כָּל מִנִּיּוֹהֵי לְמִשְׁרֵית יְהוּדָה מֵאוֹת וְתִמְנָן וְשֵׁתָא אֲלָפִין
וָאַרְבַּע מֵאוֹת לְחִילָהּ בְּקִדְמִיתָא נִטְלִין

8 וַיִּצְבְּאוּ וַיִּקְדְּדוּ שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת:

9 כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁמְנִים ^{eighty} אֶלֶף
וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וָאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאָתָם רֹאשְׁנָה יִסְעוּ:

(ס)

Rashi

ראשונה יסעו. כשרואין הענן מסתלק תוקעין הכהנים בחצוצרות ונוסע מחנה יהודה תחלה וכשהולכין הולכין כדרך חגייתן
הלויים והעגלות באמצע דגל יהודה במזרח ושל ראובן בדרום ושל אפרים במערב ושל דן בצפון:

The banner of the camp of Reuven is on the south side, according to their divisions, and the leader of the sons of Reuven is Elitzur the son of Shdeiur.

טָקַם מִשְׁרֵית רְאוּבֵן דְּרֹמָא לְחִילָהּ וְרָבָא לְבָנִי
רְאוּבֵן אֵלִיצוּר בֶּר שְׂדֵיאוּר

Its divisions and its numbers is forty-six thousand five hundred.

וְחִילָהּ וּמִנִּיּוֹהִי אַרְבַּעִין וְשֵׁתָא אֲלָפִין וַחֲמִשׁ מֵאוֹת

Those who camp along with him are; the tribe of Shimon, and the leader of the tribe of Shimon is Shlumieli the son of Tzurishadai.

וְדִי שָׂרוֹן סְמִיכִין עֲלוּהִי שְׁבֹטָא דְשִׁמְעוֹן וְרָבָא לְבָנִי
שִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּר צוּרִישַׁדִּי

10 דָּגַל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תִּמְנָה ^{the south} לְצִבְאָתָם וְנִשְׂיָא לְבָנִי
רְאוּבֵן אֵלִיצוּר בֶּן־שְׂדֵיאוּר:

11 וַיִּצְבְּאוּ וַיִּקְדְּדוּ שֵׁשָׁה וָאַרְבַּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת:

12 וְהַחוּגִם עָלָיו מִטָּה שִׁמְעוֹן וְנִשְׂיָא לְבָנִי שִׁמְעוֹן
שְׁלֹמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדִּי:

Its division and their numbers is fifty-nine thousand three hundred;

וְחֵילָהּ וּמִנְיַנֶיהֶון חֲמִשִּׁין וַתְּשַׁע אֲלָפִין וַתִּלָּת מֵאָה

The tribe of Gad, and the leader of the sons of Gad is Elyasaf the son of Re'uel.

וְשִׁבְטָא דְגָד וְרֵבְא לְבָנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּר רְעוּאֵל

Its division and their numbers is forty-five thousand six hundred fifty.

וְחֵילָהּ וּמִנְיַנֶיהֶון אַרְבָּעִין וַחֲמִשָּׁא אֲלָפִין וְשִׁית מֵאָה
וְחֲמִשִּׁין

The total numbers for the encampment of Reuven is one hundred fifty-one thousand four hundred and fifty, according to their division, and they travel [in the] second [position].

כָּל מִנְיָנָא לְמִשְׁרִית רְאוּבֵן מֵאָה וַחֲמִשִּׁין וַחֵד אֲלָפִין
וְאַרְבַּע מֵאָה וַחֲמִשִּׁין לְחֵילֵיהֶון בְּתַנְיָתָא נָטְלִין

The Tent of Meeting shall travel [along with] the camp of the Levites in the center of the [other] camps, just as they camp so shall they travel, each man in his place according to their [various] banners.

וְנָטַל מִשְׁכַּן זִמְנָא מִשְׁרִית לְוָאֵי בְּגוּ מִשְׁרִיתָא כְּמָא
דְּשָׂרוּ כֹּן נָטְלִין גְּבֵר עַל אֲתָרָה לְטַקְסִיהֶון

13 וַצִּבְאוֹ וּפְקָדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת:

14 וּמֵטָה גָד וְנָשִׂיא לְבָנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל:

15 וַצִּבְאוֹ וּפְקָדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף וּשְׁשׁ מֵאוֹת

וְחֲמִשִּׁים:

16 כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֶה רְאוּבֵן מֵאֵת אָלֶף וְאַחַד וַחֲמִשִּׁים

אָלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצַבָּאתָם וּשְׁנַיִם יָסֻעוּ:

(ס)

17 וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֶה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר

יַחְנוּ כֹּן יָסֻעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם: (ס)

Rashi

ונסע אהל מועד. לאחר שני דגלים הללו:

כאשר יחנו כן יסעו. כמו שפירשתי הליכתן כחנייתן כל דגל מהלך לרוח הקבועה לו (שם יב):

על ידו. על מקומו ואין לשון יד זו ממשמעו רוח של צדו קרוי על ידו הסמוכה לו לכל הושטת ידו. אינשון איש"א בלע"ז:

The banner of the camp of Ephraim,
according to their divisions is on the
west side, and the leader of the sons of
Ephraim is Elishamah the son of
Amihud.

טקס משרית אפרים לחילהון מערבא ורבא לבני
אפרים אלישמע בר עמיהוד

Its division and their numbers is forty-
thousand five hundred.

וחילה ומניניהון ארבעין אלפין וחמש מאה

Along with him are; the tribe of
Menashe, and the leader of the sons of
Menashe is Gamliel the son of
Pedahtzur.

ודסמיכין עלוהי שבטא דמנשה ורבא לבני מנשה
גמליאל בר פדהצור

Its division and their numbers is thirty-
two thousand two hundred.

וחילה ומניניהון תלתין ותרין אלפין ומאתן

The tribe of Binyamin, and the leader of
the sons of Binyamin is Avidan the son
of Gid'oni.

ושבטא דבנימן ורבא לבני בנימן אבידן בר גדעוני

Its division and their numbers is thirty-
five thousand four hundred.

וחילה ומניניהון תלתין וחמש אלפין וארבע מאה

18 דגל מחנה אפרים לצבאתם ימה ונשיא לבני אפרים

אלישמע בן-עמיהוד:

19 וצבאו ופקדיהם ארבעים אלף וחמש מאות:

20 ועליו מטה מנשה ונשיא לבני מנשה גמליאל

בן-פדהצור:

Rashi

ועליו. כתרגומו ודסמיכין עלוהי:

21 וצבאו ופקדיהם שנים ושלשים אלף ומאתים:

22 ומטה בנימן ונשיא לבני בנימן אבידן בן-גדעוני:

23 וצבאו ופקדיהם חמשה ושלשים אלף וארבע מאות:

The total numbers for the camp of Ephraim is one hundred eight thousand one hundred according to their divisions, and they travel [in the] third [position].

כָּל־מִנְיַנָּא לְמִשְׁרֵית אֶפְרַיִם מֵאָה וְתַמְנֵי אֲלָפִין וּמֵאָה
לְחִילֵיהוֹן בְּתִלִּיתָא נָטְלִין

The banner of the camp of Don is on the north side according to their divisions, and the leader of the sons of Don is Achiezer the son of Amishadai.

טַקֵּס מִשְׁרֵית דִּן צְפוּנָא לְחִילֵיהוֹן וְרַבָּא לְבָנֵי דִן
אַחִיעֶזֶר בֶּר עַמִּישַׁדַּי

Its division and their numbers is sixty-two thousand seven hundred.

וְחִילָהּ וּמִנְיַנֶיהוֹן שְׁתֵּין וְתַרְיִן אֲלָפִין וּשְׁבַע מֵאָה

Those who camp with him are; the tribe of Asher, and the leader of the sons of Asher is Pagi'el the son of Ochran.

וְדִי שְׁרֹן סִמְכִין עֲלוּהִי שְׁבֻטָא דְאַשֵׁר וְרַבָּא לְבָנֵי אֲשֵׁר
פָּגִיעֵאל בֶּר עֹכְרָן

Its divisions and their numbers is forty-one thousand five hundred.

וְחִילָהּ וּמִנְיַנֶיהוֹן אַרְבָּעִין וְחַד אֲלָפִין וְחָמֵשׁ מֵאָה

The tribe of Naftali, and the leader of the sons of Naftali is Achira the son of Einan.

וּשְׁבֻטָא דְנַפְתָּלִי וְרַבָּא לְבָנֵי נַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּר עֵינָן

24 כָּל־הַפָּקָדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מֵאָת אֲלָף וּשְׁמֹנֶת־אֲלָפִים

וּמֵאָה לְצִבְאָתָם וּשְׁלֹשִׁים יִסְעוּ: (ס)

25 דָּגֹל מַחֲנֵה דִן צְפֹנָה לְצִבְאָתָם וְנִשְׂיָא לְבָנֵי דִן אַחִיעֶזֶר

בֶּר־עַמִּישַׁדַּי:

26 וּצִבְאֹו וּפְקָדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֲלָף וּשְׁבַע מֵאוֹת:

27 וְהַחֲנִים עָלָיו מִטָּה אֲשֵׁר וְנִשְׂיָא לְבָנֵי אֲשֵׁר פָּגִיעֵאל

בֶּר־עֹכְרָן:

28 וּצִבְאֹו וּפְקָדֵיהֶם אֶחָד וָאַרְבָּעִים אֲלָף וְחָמֵשׁ מֵאוֹת:

29 וּמִטָּה נַפְתָּלִי וְנִשְׂיָא לְבָנֵי נַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּר־עֵינָן:

Its divisions and their numbers is fifty-three thousand four hundred.

וְחִילָהּ וּמִנִּיגִיהוֹן חֲמִשִּׁין וּתְלָתָא אֶלְפִין וָאַרְבַּע מָאָה

The total numbers for the encampment of Don is one hundred fifty-seven thousand six hundred and they travel [in the] last [position] according to their [various] banners.

כָּל מִנִּיגִיָּא לְמִשְׁרִית דָּן מָאָה וְחֲמִשִּׁין וְשִׁבְעָא אֶלְפִין
וְשִׁית מָאָה בְּבִתְרָתָא נָטְלִין לְטַקְסִיהוֹן

These are the numbers of Bnei Yisroel according to their fathers' houses. The total numbers of the camps according to their divisions is six hundred three thousand five hundred fifty.

אֵלֶּין מִנִּיגִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹהֵיהוֹן כָּל מִנִּיגִי
מִשְׁרִיתָא לְחִילֵיהוֹן שִׁית מָאָה וּתְלָתָא אֶלְפִין וְחֲמִשִּׁין
מָאָה וְחֲמִשִּׁין

The Levites were not counted among Bnei Yisroel just as Adonoy commanded Moshe.

וְלֹאֵי לָא אֶתְמַנִּיאוּ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דְּפָקִיד יִי יְת
מֹשֶׁה

30 וַצָּבְאוֹ וּפְקָדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשִּׁים אָלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת:

31 כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֶה דָּן מֵאֵת אָלֶף וְשִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים

אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לְאַחֲרָנָה יִסְעוּ לְדֹגְלֵיהֶם: (פ)

32 אֵלֶּה פְּקֻדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקֻדֵי

הַמַּחֲנֶה לְצִבְאוֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אָלֶף וְשִׁלְשֵׁת אֲלָפִים

וְחֲמִשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים:

33 וְהָלוּם לֹא הִתְּפַקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צֻוָּה

יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Bnei Yisroel did all which Adonoy commanded Moshe, so they camped according to their [various] banners and so they traveled, each man with his family according to his fathers' house.

וַעֲבָדוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דִּי פִקֵּיד יְיָ יְתַּ מֹּשֶׁה כֹּן שָׂרֹן
לְטַקְסִיָּהוֹן וְכֹן נָטְלִין גִּבְרָ לְזַרְעִיתִיהָ עַל בֵּית אֲבָהָתוֹהָי

34 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה

כֹּן-חֲנֹן לְדֹגְלֵיהֶם וְכֹן נָסְעוּ אִישׁ לְמִשְׁפַּחְתּוֹ עַל-בֵּית

אֲבֹתָיו:

רביעי

במדבר 3

These are the descendants of Aharon and Moshe on the day that Adonoy spoke to Moshe on Mount Sinai.

וְאֵלֶּין תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹמָא דְּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה
בְּטוֹרָא דְּסִינַי

1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבְרַיְהוָה ^{result}

אֶת-מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי:

Rashi

ואלה תולדות אהרן ומשה. ואינו מזכיר אלא בני אהרן ונקראו תולדות משה לפי שלמדן תורה מלמד שכל המלמד את בן חבירו תורה מעלה עליו הכתוב כאלו ילדו (סנהדרין יט, ב):
ביום דבר ה' את משה. נעשו אלו התולדות שלו שלמדן מה שלמד מפי הגבורה:

These are the names of Aharon's sons; the firstborn, Nadav, and Avihu, Elazar and Isamar.

וְאֵלֶּין שְׁמֵהַת בְּנֵי אַהֲרֹן בּוֹכְרָא נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר
וְאִיתָמָר

2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-אַהֲרֹן הַבְּכוֹר | נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר

וְאִיתָמָר:

These are the names of Aharon's sons,
the anointed kohanim, whose hands are
occupied with bringing offerings, to
serve [God].

אלין שמהת בני אהרן כהנא דאתרביאו די אתקרב
קרבהון לשמשא

Nadav and Avihu died in the presence
of Adonoy, when they offered a strange
fire-offering before Adonoy, in the Sinai
desert, and they had no sons.

[However] Elazar and Isamar served in
the presence of their father Aharon.

ומית נדב ואביהוא קדם יי בקרוביהון אשתא
נוכריתא קדם יי במדברא דסיני ובנין לא הוו להון
ושמש אלעזר ואיתמר על אפי אהרן אבוהון

3 אלה שמות בני אהרן הכהנים המשקים אשר-מלא
ידם לכהן:

4 ומית נדב ואביהוא לפני יהוה בהקרבם אש זרה לפני
יהוה במדבר סיני ובנים לא-היו להם ויכהן אלעזר
ואיתמר על-פני אהרן אביהם: (פ)

Rashi

על פני אהרן. בחייו (במ"ר ב, כו):

Adonoy spoke to Moshe, saying;

ומליל יי עם משה למימר

Bring the tribe of Levi near and have it
stand before Aharon the kohein, and
they shall serve him.

קרב ית שבטא דלוי ותקים יתה קדם אהרן כהנא
וישמשון יתה

5 וידבר יהוה אל-משה לאמר:
6 הקרב את-מטה לוי והעמדת אתו לפני אהרן הכהן
ושרתו אתו:

Rashi

ושרתו אתו. ומהו השירות ושמרו את משמרתו לפי ששמירת המקדש עליו שלא יקרב זר כמו שנאמר (במדבר יח, א) אתה
ובניך ובית אביך אתך תשאו את עון המקדש והלויים הללו מסייעין אותם זו היא השירות:

They shall take care to preserve his guardianship and the guardianship of the entire congregation before the Tent of Meeting, to serve in the service of the Mishkon.

וַיִּטְרוּן יֵת מִטְרָתָהּ וַיֵּת מִטְרַת כָּל כְּנֻשָּׁתָא קָדָם מִשְׁכָּן
זִמְנָא לְמַפְלַח יֵת פְּלִחָן מִשְׁכָּנָא

Rashi

ושמרו את משמרתו. כל מגוי שהאדם ממונה עליו ומוטל עליו לעשותו קרוי משמרת בכל המקרא ובלשון משנה כמו שאמרו בבגתן ותרש והלא אין משמרת ומשמרתך שוה (מגילה יג, ב) וכן משמרות כהונה וליה:

They shall guard all the utensils of the Tent of Meeting and the watch of Bnei Yisroel to serve in the service of the Mishkon.

וַיִּטְרוּן יֵת כָּל מְאֵנֵי מִשְׁכָּן זִמְנָא וַיֵּת מִטְרַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְמַפְלַח יֵת פְּלִחָן מִשְׁכָּנָא

Rashi

ואת משמרת בני ישראל. שכולן היו זקוקין לצרכי המקדש אלא שהלויים באים תחתיהם בשליחותם לפיכך לוקחים מהם המעשרות בשכרן שנאמר (להלן יח, לא) כי שכר הוא לכם חלף עבודתכם:

You shall place the Levites in the charge of Aharon and his sons; they are presented to him from [among] Bnei Yisroel.

וַתֵּתֵן יֵת לְזֹאֵי לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִסִּירֵיו יְהִיבִין אֲנֹן לֵיהּ
מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Rashi

נתונם המה לו. לעזרה:

מאת בני ישראל. כמו מתוך בני ישראל כלומר משאר כל העדה נבדלו לכך בגזרת המקום והוא נתנם לו שנאמר (שם ח, יט) ואתנה את הלויים נתונים וגו':

7 וַשְּׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי

אַהֲל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:

8 וַשְּׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אַהֲל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי

יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:

9 וַתֵּתֵן אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִים נְתוּנִים הֵמָּה לוֹ

מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

You shall appoint Aharon and his sons
and they shall guard their priesthood,
and an outsider (non-kohein) who
comes near shall be put to death.

10 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת־כֹּהֲנֵתָם וְהַזָּר

and so
forth

הַקָּרֵב יוּמָת: (פ)

וְיֵת אַהֲרֹן וְיֵת בָּנָוְהִי תִמְנִי וְיִטְרוֹן יֵת כֹּהֲנֵתְהוֹן וְחִלּוֹנִי
דִּיקָרֵב יִתְקַטֵּל

Rashi

ואת אהרן ואת בניו תפקד. לשון פקידות ואינו לשון מנין:

ושמרו את כהנתם. קבלת דמים וזריקה והקטרה ועבודות המסורות לכהנים:

Adonoy spoke to Moshe, saying;

11 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

וּמִלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמִימָר

Behold! I have taken the Levites from
among Bnei Yisroel instead of all the
firstborn who have opened the womb,
among Bnei Yisroel, and [therefore] the
Levites shall be Mine.

12 וְאֲנִי הִנֵּה לִקְחָתִי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת

כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רָחֵם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:

a fissure

וְאֵנָּה הָא קָרַבִּית יֵת לְוָאִי מִגּוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲלָף כָּל
בּוֹכֵרָא פֶּתַח וְלָדָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוֹן מִשְׁמָשִׁין קִדְמִי
לְוָאִי

Rashi

ואני הנה לקחתי. ואני מהיכן זכיתי בהן: מתוך בני ישראל. שיהיו ישראל שוכרין אותן לשירות שלי על ידי הבכורות זכיתי

בהם ולקחתים תמורתם לפי שהיתה העבודה בבכורות וכשחטאו בעגל נפסלו והלויים שלא עבדו עבודת אלילים נבחרו

תחתיהם (מדרש אגדה):

For all the firstborn are Mine, since on the day I smote all the firstborn in the land of Egypt I sanctified to Me all the firstborn of Bnei Yisroel from man to beast; they shall be Mine, I am Adonoy.

אֲרִי דִּילִי כָּל בּוֹכָרָא בְיוֹמָא דְקִטְלִית כָּל בּוֹכָרָא
בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם אֶקְדָּשִׁית קְדָמִי כָּל בּוֹכָרָא בְּיִשְׂרָאֵל
מֵאֲנָשָׁא עַד בְּעִירָא דִּילִי יְהוֹן אָנָּא יי

13 כִּי לִי כָּל־בְּכוֹרֹת בְּיוֹם הַפִּתִּי כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

הַקְדַּשְׁתִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי

יְהִיו אֲנִי יְהוָה: (ס)

חמישי

Adonoy spoke to Moshe in the Sinai desert, saying;

וּמִלִּיל יי עִם מֹשֶׁה בְּמִדְבָּרָא דְּסִינַי לְמִימָר

Count the sons of Levi according to their fathers' houses according to their families. All males from the age of one month and above, you shall count them.

מְנִי יֵת בְּנֵי לְוִי לְבֵית אֲבֹהֵיהֶון לְזִרְעֵיהֶון כָּל דְּכוּרָא
מִבֶּר יָרְחָא וְלַעֲלָא תִּמְנָנוּן

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר:

15 פְקֹד אֶת־בְּנֵי לְוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר

מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם:

Rashi

מבן חדש ומעלה. משיצא מכלל נפלים הוא נמנה ליקרא שומר משמרת הקדש. אמר רבי יהודה ברבי שלום למוד הוא אותו השבט להיות נמנה מן הבטן שנאמר (להלן כו, נט) אשר ילדה אותה ללוי במצרים עם כניסתה בפתח מצרים ילדה אותה ונמנית בשבעים נפשות שכשאתה מונה חשבונם לא תמצאם אלא שבעים חסר אחת והיא השלימה את המנין (תנחומא במדבר טז):

Moshe counted them according to the word of Adonoy, just as he was commanded.

וּמִנָּא יִתְהוֹן מֹשֶׁה עַל מִמְרָא דִּי כְּמָא דְּאִתְפָּקֵד

16 וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה:

Rashi

על פי ה'. אמר משה לפני הקב"ה היאך אני נכנס לתוך אהליהם לדעת מנין יונקיהם אמר לו הקב"ה עשה אתה שלך ואני אעשה שלי הלך משה ועמד על פתח האהל והשכינה מקדמת לפניו ובת קול יוצאת מן האהל ואומרת כך וכך תינוקות יש באהל זה לכך נאמר על פי ה' (שם):

These were sons of Levi according to their names, Gershon, Kehos and Merori.

וְהוּוּ אֵלֶּיּוֹן בְּנֵי לֵוִי בְּשֵׁמֵהֶם הָיוּ גֵרְשׁוֹן וְקֹהַת וּמֶרֶרִי

17 וַיְהִי־וַאֲלֵה בְנֵי־לֵוִי בְּשֵׁמֵתָם גֵּרְשׁוֹן וְקֹהַת וּמֶרֶרִי:

These are the names of Gershon's sons according to their families; Livni and Shim'i.

וְאֵלֶּיּוֹן שְׁמֵהֶם בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְזִרְעֵיהֶם לְבִנֵי וְשִׁמְעִי

18 וְאֵלֵה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבִנֵי וְשִׁמְעִי:

The sons of Kehos, according to their families were; Amram, Yitzhar Chevron and Uziel.

וּבְנֵי קֹהַת לְזִרְעֵיהֶם עֲמֶרָם וַיִּצְחָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל

19 וּבְנֵי קֹהַת לְמִשְׁפְּחֹתָם עֲמֶרָם וַיִּצְחָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל:

The sons of Merori, according to their families were; Machli and Mushi. These are the families of Levi according to their fathers' houses.

וּבְנֵי מֶרֶרִי לְזִרְעֵיהֶם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּיּוֹן אֲנֹן זִרְעֵית

20 וּבְנֵי מֶרֶרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֵה הֵם מִשְׁפְּחֹת

הָלֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם:

לְוָאֵי לְבֵית אֲבֹתָהֶם

Of Gershon, the family of Livni and the family of Shim'i. These are the families of the Gershonites.

לְגֵרְשׁוֹן זִרְעִית לִבְנֵי זִרְעִית שְׁמַעִי אֵלִין אֲנוֹן זִרְעִית
גֵּרְשׁוֹן

a Libnite or
descendants...

21 לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשְּׁמַעִי אֵלֵהָ

he expelled
me

הֵם מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשָׁנִי :

Rashi

לגרשון משפחת הלבני. כלומר לגרשון היו הפקודים משפחת הלבני ומשפחת השמעי פקודיהם כך וכך:

Their numbers, in a count of every male of one month and above; their numbers are seven thousand five hundred.

מִנִּיגְיָהוֹן בְּמִנּוּן כָּל דְּכוּרָא מִבֶּר יֶרְחָא וְלַעֲלָא מִנִּיגְיָהוֹן
שִׁבְעָא אֲלָפִין וַחֲמִשׁ מֵאָה

22 פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבְּנוֹ־חֹדֶשׁ וּמַעֲלָה פְּקֻדֵיהֶם

שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת:

The families of the Gershonites shall camp behind the Mishkon on the west side.

זִרְעִית גֵּרְשׁוֹן אַחֲרֵי מִשְׁכָּנָא יִשְׂרוֹן מַעֲרָבָא

23 מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשָׁנִי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָה:

The leader of the household of the Gershonites is Elyasaf the son of Lael.

וְרֹבֵב בֵּית אֲבֹא לְבֵית גֵּרְשׁוֹן אֵלִיסָף בֶּר לֵאל

24 וַנִּשְׂאֵא בֵית־אָב לַגֵּרְשָׁנִי אֵלִיסָף בֶּן־לֵאל:

The guardianship of the sons of Gershon in the Tent of Meeting [was]; the Mishkon and the Tent, its cover and the Curtain for the entrance of the Tent of Meeting,

וּמִטְרַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן בְּמִשְׁכָּן זִמְנָא מִשְׁכָּנָא וּפָרָסָא
חֹפֶאָה וּפָרָסָא דְתַרְע מִשְׁכָּן זִמְנָא

25 וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל

מִכְסֵּהוּ וּמִסָּךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Rashi

המשכן. יריעות התחתונות:

והאהל. יריעות עזים העשויות לגג:

מכסהו. עורות אילים ותחשים:

ומסך פתח. הוא הוילון:

The hanging Curtains of the courtyard and the Curtain at the entrance of the courtyard which is around the Mishkon and Altar, and its ropes, for all of the work involving these things.

וסרדי דדרתא וית פרסא דתרע דרתא די על משכנא
ועל מדבקה סחור סחור וית אטונוהי לכל פולחנה

Of Kehos, was the family of Amram, the family of Yitzhar, the family of Chevron and the family of Uziel, these are the families of the Kehosites.

ולקחת זרעית עמרם וזרעית יצהר וזרעית חברון
וזרעית עזיאל אליו אנון זרעית קהת

The number of every male from one month and above is eight thousand six hundred. [They were] the guardians of the sacred vessels.

במנין כל זכורא מבר ירחא ולעלא תמניא אלפין
ושית מאה נטרי מטרתא דקודשא

The families of the children of Kehos shall camp on the south side of the Mishkon.

זרעית בני קהת ישרון על צדא דמשכנא דרומא

26 וקלעי הקצר ואת מסך פתח הקצר אשר על המשכן

ועל המזבח סביב ואת מיתריו לכל עבדתו:

Rashi

ואת מיתריו. של משכן והאהל ולא של חצר:

an Amramite or descendant...
27 ולקחת משפחת העמרמי ומשפחת היצהרי

Uzzielite of Hebron
ומשפחת הקברני ומשפחת העזיאל אלה הם

a Kohathite or...
משפחת הקהתי :

28 במספר כל זכר מבן חדש ומעלה שמנת אלפים ושש

מאות שמרי משמרת הקדש:

the south
29 משפחות בני קהת יחנו על ירך המשכן תימנה :

Rashi

משפחת בני קהת יחנו וגו' תימנה. וסמוכין להם דגל ראובן החונים תימנה (לעיל ב, י) אוי לרשע ואוי לשכנו לכך לקו מהם דתן ואבירם ומאתים וחמשים איש עם קרח ועדתו שנמשכו עמהם במחלוקתם (תנחומא במדבר יב):

The leader of the household of the families of the Kehosites, is Elitzafan the son of Uziel.

30 וְנָשִׂיא בֵּית־אָב לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי אֵלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל:

וְרֹב בֵּית אָבָא לְזִרְעֵית קֹהֲת אֵלִיצָפָן בֶּן עֻזִּיאֵל

Their guardianship is the Ark, the Table, the Menorah, the Altars and the sacred utensils with which they serve. And the Curtain, and all of the work involving these things.

31 וּמִשְׁמֶרֶתָם הָאָרוֹן וְהַשְּׁלֶחֶן וְהַמִּנְרָה^{lamp} וְהַמִּזְבֵּחַת וְכָל־

הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ בָהֶם וְהַמָּסֶךְ וְכָל עֲבֹדָתוֹ:

וּמִטְרָתָהוֹן אֲרוֹנָא וּפְתוּרָא וּמִנְרָתָא וּמִדְבַּחֲתָא וּמִנִּי קוֹדֶשׁא דִּי יִשְׁמְשׁוֹן בְּהוֹן וּפְרָסָא וְכָל פּוֹלְחָנָה

Rashi

והמסך. היא הפרכת שאף היא קרויה (שמות מ, כא) (פרכת) המסך:

The leader of the leaders of Levi shall be Elazar, the son of Aharon, the kohein [who is] in charge of the appointment of the guardians to safeguard the holy [Sanctuary].

32 וְנָשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלְוִי אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדֹת^{inspection}

שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:

וְאַמְרָפֶּלָא דְמִמְנָא עַל רַבְרָבֵי לְוָאִי אֶלְעָזָר בֶּן אַהֲרֹן פִּקְחָא דְמִתְחֹת יְדוּהִי מִמֶּנּוּ נְטָרֵי מִטְרַת קוֹדֶשׁא

Rashi

ונשיא נשיאי הלוי. ממונה על כלם ועל מה היא נשיאותו: פקודת שומרי משמרת הקודש. על ידו היה פקודת כולם:

Of Merori, was the family of Machli
and the family and Mushi; these are the
families of the Merorites.

לְמֶרְרִי זִרְעִית מַחְלִי וְזִרְעִית מוֹשִׁי אֵלֶּיךָ אָנוֹן זִרְעִית
מֶרְרִי

Their numbers, in a count of every male
of one month and above, is six
thousand two hundred.

וּמִנִּיגִיהוֹן בְּמִנּוֹן כָּל דְּכוּרָא מִבֶּר יֶרְחָא וְלֵעֲלָא שְׁתָּא
אַלְפִין וּמֵאָתָן

The leader of the household of the
families of the Merorites is Tzuriel the
son of Avichail, they shall camp on the
north side of the Mishkon.

וְרֹב בֵּית אָבִי לְזִרְעִית מֶרְרִי צוּרִיֶּאל בֶּר אַבִּיחַיִל עַל
צִדָּא דְּמִשְׁכְּנָא יִשְׂרוֹן צְפוֹנָא

The appointed task of the guardianship
of the sons of Merori shall be the beams
of the Mishkon, its bars, pillars and
sockets; all of its utensils, and all of the
work involving these things.

וְדִי מְסִיר לְמִטְרַת בְּנֵי מֶרְרִי דְּפִי מִשְׁכְּנָא וְעִבְרוּהִי
וְעִמּוּדוּהִי וְסִמְכוּהִי וְכָל מְנוּהִי וְכָל פּוֹלְחָנָהּ

Also the pillars of the surrounding
courtyard and their sockets, pegs and
ropes.

וְעִמּוּדֵי דְּדִרְתָּא סָחוֹר וְסִמְכֵיהוֹן וְסִפֵּיהוֹן
וְאַטוּנִיהוֹן

a Mushite or descendants... a Machlite or descendants...
33 לְמֶרְרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמוֹשִׁי אֵלֶּה

הֵם מִשְׁפַּחַת מֶרְרִי:

34 וּפְקָדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שְׁשֶׁת

אַלְפִים וּמֵאָתִים:

35 וְנָשִׂיא בֵּית־אָב לְמִשְׁפַּחַת מֶרְרִי צוּרִיֶּאל בֶּן־אַבִּיחַיִל עַל

יָרֵד הַמִּשְׁכָּן יִחְנוּ צְפוֹנָה:

36 וּפְקָדַת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מֶרְרִי קִרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו

וְעַמֻּדָיו וְאַדְנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכָל עֲבֹדָתוֹ:

37 וְעַמֻּדֵי הַחֲצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתְדֹתָם וּמִיתְרֵיהֶם:

peg

Those who camped in front of the Mishkon in the forefront, in front of the Tent of Meeting on the east side [are]; Moshe, Aharon and his sons, guardians of the guardianship of the Sanctuary to guard on behalf of Bnei Yisroel. Any outsider (non-kohein) who comes near, shall be put to death.

וְדִי שָׁרוּ קֹדֶם מִשְׁכָּנָא קְדוּמָא קֹדֶם מִשְׁכַּן זְמַנָּא
מִדִּינְחָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנוֹהֵי נְטָרִין מִטַּרְתּוֹ מִקְדָּשָׁא
לְמִטַּרְתּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְחִילּוֹנֵי דִיקָרְב יִתְקַטֵּל

Rashi

משה ואהרן ובניו. וסמוכין להם דגל מחנה יהודה והחונים עליו יששכר וזבולן טוב לצדיק טוב לשכנו לפי שהיו שכניו של משה שהיה עוסק בתורה נעשו גדולים בתורה שנאמר (תהלים ס, ט) יהודה מחוקקי (דה"א יב, לג) ומבני יששכר יודעי בינה וגו' מאתים ראשי סנהדראות ומזבולן (שופטים ה, יד) מושכים בשבט סופר (תנחומא שם):

The number of all the Levites whom Moshe and Aharon counted at the word of Adonoy according to their families; every male from one month and above was twenty-two thousand.

כָּל מִנְיַנֵי לְוָאֵי דִי מִנָּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל מִימְרָא דִּי
לְזַרְעֵיהֶון כָּל דְּכוּרָא מִבֶּר יֶרֶחָא וְלַעֲלָא עֶשְׂרִין וְתֵרִין
אַלְפִין

Rashi

אשר פקד משה ואהרן. נקוד על ואהרן לומר שלא היה במנין הלויים (בכורות ד, א): שנים ועשרים אלף. ובפרטן אתה מוצא שלש מאות יתרים בני גרשון שבעת אלפים וחמש מאות. בני קהת שמונת אלפים ושש מאות. בני מררי ששת אלפים ומאתים. ולמה לא כללן עם השאר ויפדו את הבכורות ולא יהיו זקוקים השלשה ושבעים ומאתים בכורות העודפים על המנין לפדיון אמרו רבותינו במסכת בכורות (ה, א) אותן שלש מאות לויים בכורים היו ודים שיפקיעו עצמם מן הפדיון:

38 וְהַחֲנִיּוֹם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קִדְּמָה לִפְנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד |

מִזְרְחָהּ מֹשֶׁה | וְאַהֲרֹן וּבְנָיו שְׁמֵרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ

לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה הַקָּרֵב יוּמָת:

39 כָּל-פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה |

לְמִשְׁפַּחָתָם כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שָׁנִים וְעֶשְׂרִים

אַלְפֵי: (ס)

שישי

Adonoy said to Moshe: Count every male firstborn of Bnei Yisroel from the age of one month and above and take the number of their names.

וַיֹּאמֶר יְיָ לְמֹשֶׁה מְנֵי כָל בּוֹכֵרִיא דְכִרְיֵא לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
מִבֶּר יֶרְחָא וְלַעֲלָא וְקַבֵּל יֵת מִנֵּן שְׁמֵהֶתְהוֹן

40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פֶקֶד כָּל־בְּכֹר זָכָר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל

מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעֲלָה וְשָׂא אֶת מִסְפַּר שְׁמֵתָם:

Rashi

פקד כל בכור זכר וגו' מבן חדש ומעלה. משיצא מכלל ספק נפלים:

You shall take the Levites for Me, I, [who am] Adonoy, instead of every firstborn of Bnei Yisroel; and the animals of the Levites instead of every firstborn among the animals of Bnei Yisroel.

וּתְקַרְב יֵת לֹאֵי קִדְמֵי אָנָא יְיָ חֶלֶף כָּל בּוֹכֵרֵא בְּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְיֵת בְּעִירָא דְלֹאֵי חֶלֶף כָּל בּוֹכֵרֵא בְּבִעִירָא
דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

41 וְלִקְחֹתָ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־בְּכֹר בְּבְנֵי

יִשְׂרָאֵל וְאֵת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבִהֵמַת בְּנֵי

יִשְׂרָאֵל:

Moshe counted just as Adonoy commanded him to, every firstborn of Bnei Yisroel.

וּמִנָּא מֹשֶׁה כְּמָא דִּי פִקִּיד יְיָ יְתָה יֵת כָּל בּוֹכֵרֵא בְּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל

42 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכֹר בְּבְנֵי

יִשְׂרָאֵל:

Every male firstborn according to the number of names of one month and above according to their numbers, was twenty-two thousand two hundred and seventy-three.

וְהָיוּ כָּל בְּכוֹרֵי דְכָרִיא דְּכַמֵּין שְׁמֵהוּ מִבְּר יִרְחָא
וְלַעֲלָא לְמַנְגִּיחוֹן עֲשָׂרִין וְתַרְיִן אֲלָפִין מֵאָתָן וְשִׁבְעִין
וּתְלָתָא

Adonoy spoke to Moshe, saying:

וּמִלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמִימָר

Take the Levites instead of every firstborn of Bnei Yisroel, and the animals of the Levites instead of their animals, and the Levites shall be Mine, I am Adonoy.

קָרַב יְת לְוָאֵי חֲלָף כָּל בְּכוֹרָא בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְיֵת בְּעִירָא
דְּלְוָאֵי חֲלָף בְּעִירָהוֹן וְיֵהוֹן מְשֻׁמְשִׁין קִדְמֵי לְוָאֵי אָנָּא יְיָ

43 וַיְהִי כָּל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה

לְפָקְדֵיהֶם שָׁנִים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים

וּמֵאֲתָיִם: (פ)

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

45 קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל

וְאֶת־בְּהֶמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֶמַתם וְהִי־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי

יְהוָה:

Rashi

ואת בהמת הלויים וגו'. לא פדו בהמות הלויים את בכורי בהמה טהורה של ישראל אלא את פטרי חמוריהם ושה אחד של בן לוי פטר כמה פטרי חמורים של ישראל תדע שהרי מנה העודפים באדם ולא מנה העודפים בבהמה (שם ד, ב):

And the redemption of the two hundred and seventy-three that are in excess of the number of Levites from the firstborns of Bnei Yisroel.

וְיֵת פּוֹרְקוֹן מֵאָתָן וְשִׁבְעִין וּתְלָתָא דִּיתִירִין עַל לְוָאֵי
מִבְּכוֹרֵיא דְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל

46 וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלִשָּׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמֵּאֲתָיִם ^{redeemed}

הָעֹדְפִים ^{to be redundant} עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Rashi

ואת פדויי השלשה וגו'. ואת הבכורות הצריכין להפדות בהם אלו השלשה ושבעים ומאתים העודפים בהם ויתרים על הלויים מהם תקח חמשת שקלים לגלגלת כך היתה מכירתו של יוסף עשרים כסף שהיה בכורה של רחל (ב"ר פד, יח):

You shall take five shekolim apiece from each individual; you shall take it in holy shekolim at twenty gerah for each shekel.

וְתִסַּב חֲמִשׁ סֶלֶעִין לְגִלְגֻּלְתָּא בְּסֶלֶעִי קוֹדֶשׁ
תִּסַּב עֲשָׂרִין מַעֲיִן סֶלֶעָא

You shall give the money to Aharon and to his sons as a redemption for those whose numbers are in excess [of the Levites.]

וְתָתַן כֶּסֶּפָּא לְאַהֲרֹן וְלִבְנָוְהִי פִּרְקוֹן דִּיתִירִין בְּהוֹן

Moshe took the redemption money from those whose numbers were in excess of those who were redeemed through the Levites.

וְנָסִיב מֹשֶׁה יֵת כֶּסֶּף פּוֹרֶקְנָא מִן דִּיתִירִין עַל פְּרִיקֵי
לְוִיִּי

From the firstborn of Bnei Yisroel, he took the money. One thousand three hundred sixty-five, in holy shekel.

מִן בּוֹכְרֵי־א דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסִיב יֵת כֶּסֶּפָּא אֶלֶף וְתַלְתַּי
מֵאָה וְשִׁתִּין וְחֲמִשׁ סֶלֶעִין בְּסֶלֶעִי קוֹדֶשׁא

חמשה וששים ושלוש מאות ואלף. כך סכום החשבון חמשת שקלים לגלגלת למאתים בכורות אלף שקל לשבעים בכורות שלש מאות וחמשים שקל לשלוש בכורות חמשה עשר שקל אמר כיצד אעשה בכור שאומר לו תן חמשת שקלים יאמר לי אני מפדויי הלוים מה עשה הביא שנים ועשרין אלף פתקין וכתב עליהן בן לוי ומאתים ושבעים ושלושה פתקין כתב עליהן ה' שקלים בללן ונתנן בקלפי אמר להן בואו וטלו פתקיכם לפי הגורל (במדרש רבה ד, י. סנהדרין יז, א):

47 וְלָקַחְתָּ חֲמִשַּׁת חֲמִשַּׁת שְׁקָלִים לְגִלְגֻּלְתָּ בְּשֶׁקֶל

a skull
a gerah or small weight
הַקֹּדֶשׁ תִּקַּח עֲשָׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל:

48 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וְלִבְנָיו פְּדוּיֵי הָעֲדָפִים בָּהֶם:

49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף הַפְּדִיּוֹם מֵאֵת הָעֲדָפִים עַל

פְּדוּיֵי הַלְוִיִּים:

Rashi

העדפים על פדויי הלוים. על אותן שפדו הלוים בגופן:

50 מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה

וּשְׁשִׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלֶּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

Rashi

Moshe gave the money of those who were redeemed to Aharon and to his sons according to the word of Adonoy, just as Adonoy commanded to Moshe.

וַיִּהְיֶה מֹשֶׁה יָת כֶּסֶף פְּרִיקָא לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל
מִמָּרָא דִּי כָמָא דִּי פִקִּיד יִי יֵת מֹשֶׁה

51 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (פ)

שביעי

במדבר 4

Adonoy spoke to Moshe and to Aharon, saying;

וּמִלִּיל יִי עִם מֹשֶׁה וְעִם אֶהֱרֹן לְמִימָר

Take the count of the sons of Kehos from among the sons of Levi according to their families according to the house of their fathers.

קִבִּילוּ יֵת חֲשֹׁבֵן בְּנֵי קֵהֶת מִגֹּו בְּנֵי לֵוִי לְזִרְעֵיהֶוּן
לְבֵית אֲבֹהֵיהֶוּן

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

2 נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קֵהֶת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפַּחָתָם

לְבֵית אֲבֹתָם:

Rashi

נשא את ראש וגו'. מנה מהם את הראויין לעבודת משא והן מבן שלשים ועד בן חמשים שנה והפחות משלשים לא נתמלא כחו מכאן אמרו (אבות ה, כא) בן שלשים לכת והיותר על בן חמשים כחו מכחיש מעתה:

From thirty years and above until fifty years, all who enter into the division to perform service in the Tent of Meeting.

מִבֶּר תִּלְתִּין שָׁנִין וְלַעֲלָא וְעַד בֶּר חֲמִשִּׁין שָׁנִין כָּל
דְּאִתִּי לְחִילָא לְמַעַבְד עֲבֻדָּתָא בְּמִשְׁכַּן ז' מ' נָא

This is the service of the sons of Kehos in the Tent of Meeting, the Holy of Holies.

דִּין פּוֹלְחֵן בְּנֵי קֹהֶת בְּמִשְׁכַּן זְמַנָּא קוֹדֶשׁ קוֹדֶשׁ

3 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְלַעֲלָא וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־בָּא לְצָבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

4 זֹאת עֲבֻדַּת בְּנֵי־קֹהֶת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים:

Rashi

קדש הקדשים. המקודש שבכולן הארון והשלחן והמנורה והמזבחות והפרוכת וכלי שרת:

Aharon and his sons shall enter when the camp is about to travel, and take down the screening curtain and, with it they shall cover the Ark of the Testimony.

וַיַּעֲוֹל אֶהָרֹן וּבָנָיו בְּמִטְל מִשְׁרִיתָא וַיִּפְרְקוּן יֵת
פְּרֻכְתָּא דְּפָרָסָא וַיַּכְסוּן בָּהּ יֵת אֲרוֹנָא דְּסִהְדוּתָא

a
separatrix

5 וּבָא אֶהָרֹן וּבָנָיו בְּנֹסַע הַמַּחֲנֶה וְהוֹרְדוּ אֶת פְּרֻכְתַּת

הַמָּסָךְ וְלִסְוִיָּבָה אֶת אָרֹן הָעֵדוּת:

Rashi

ובא אהרן ובניו וגו'. יכניסו כל כלי וכלי לנרתקו המפורש לו בפרשה זו ולא יצטרכו הלויים בני קהת אלא לשאת: בנסוע המחנה. כשהענן מסתלק הם יודעין שיסעו:

They shall place upon it a covering of tachash -hide and spread an entirely blue woolen cloth on top of it, and put its [carrying] poles [in place].

וַיִּתְּנוּ עָלָיו חוֹפָאָה דְּמִשְׁךְ סִסְגוּנָא וַיִּפְרְסוּן לְבוּשׁ
גְּמִיר תַּכְלָת מְלַעֲלָא וַיִּשׂוּן אַרְיֵחוּהִי

6 וַיִּתְּנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחֲשׁ וַיִּפְרְשׂוּ בְּגָד־

כָּלִיל תַּכְלֵת מְלַמְעָלָה וְשִׁמּוֹ בִּדְיוֹ:

On the Show Table they shall spread a blue woolen cloth and they shall place upon it the molds, spoons, rods and the covering props, and the continual bread shall be upon it.

ועל פתורא דלחם אפיא יפרסון לבוש תכלא ויתנון
עלוהי ית מגיסיא וית בזיכיא וית מכילתא וית קסוות
נסוכא ולחמא תדירא עלוהי יהי

7 ועל | שלחן הפנים יפרשו בגד תכלת ונתנו עליו את-

female cleaner bowl
הקערת ואת הכפת ואת המנקית ואת קשות

הנסך ולחם התמיד עליו יהיה:

Rashi

קערות וכפות קשות ומנקיות. כבר פירשתי במלאכת המשכן (שמות כה, כט):

הנסך. הכסוי לשון מסך. (שם) אשר יוסך בהם:

They shall spread upon them a cloth of crimson thread and they shall cover it with a covering of tachash -hide and put its [carrying] poles [in place].

ויפרסון עליהון לבוש צבע זהורי ויכסון יתה בחופא
דמשך ססגונא וישוון ית אריחיהי

8 ופרשו עליהם בגד תולעת שני וכסו אתו במכסה

עור תחש ושמו את בדיו:

They shall take a blue woolen cloth and they shall cover the Menorah that illuminates and its lamps, its tongs and its scoops and all of its oil vessels; those with which you use to perform its service.

ויסבון לבוש תכלא ויכסון ית מנרתא דאנהורי וית
בוצינהא וית צבתהא וית מחתיתתהא וית כל מני
משחא די ישמשון לה בהון

9 ולקחו | בגד תכלת וכסו את- מנרת
light lamp
המאור

a pan for live coals tongs a lamp or light
ואת גרתייה ואת מלקחיה ואת מחתיתיה ואת

כל כלי שמנה אשר ישרתו לה בהם:

Rashi

מלקחיה. כמין צבת שמושך בה את הפתילה לכל צד שרצה:

מחתתיה. כמין כף קטנה ושוליה פשוטין ולא סגלגלים ואין לה מחיצה לפנים אלא מצדיה וחותרה בה את דשן הנרות

כשמטיבין:

נרתיה. לוצי"ש בלע"ז שנותנים בהן השמן והפתילות:

They shall put it and all of its utensils
into the covering of the tachash -hide
and put it on the carrying frame.

וַיִּתְּנוּ יָתֶהּ וְיָת כָּל מְנָהָא לְחֹפֶאָה דְּמִשָּׁךְ סִגְוִנָא
וַיִּתְּנוּ עַל אֲרִיחָא

10 וַנִּתְּנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֶּה עוֹר תַּחַשׁ וְנִתְּנוּ

a wavering

עַל־ הַמּוֹט :

Rashi

אל מכסה עור תחש. כמין מרצוף (כלים לב):

On top of the golden Altar they shall
spread a blue woolen cloth and they
shall cover it with a covering of tachash
-hide, and put its [carrying] poles in
place.

וְעַל מִדְבַּחַא דְּדִהָבָא יִפְרִסוּן לְבוּשׁ תְּכֵלֶת וַיְכַסּוּ יָתֶהּ
בְּחֹפֶאָה דְּמִשָּׁךְ סִגְוִנָא וַיִּשּׂוּן יָת אֲרִיחֻהּ

11 וְעַל | מִזְבֵּחַ הַזֶּהָב יִפְרֹשׁוּ בִגְד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ

בְּמִכְסֶּה עוֹר תַּחַשׁ וְשִׂמוּ אֶת־בַּדָּיו:

They shall take all the service utensils
with which they serve in the Sanctuary
and they shall put them inside a blue
woolen cloth, and they shall cover them
with a covering of tachash -hide, and
put it on the carrying frame.

וַיִּסְבּוּן יָת כָּל מְנֵי שְׂמוּשָׂא דִּי יִשְׁמְשׁוּן בְּהוֹן בְּקוּדָשָׁא
וַיִּתְּנוּ לְלְבוּשׁ תְּכֵלֶת וַיְכַסּוּ יָתֶהּ בְּחֹפֶאָה דְּמִשָּׁךְ
סִגְוִנָא וַיִּתְּנוּ עַל אֲרִיחָא

12 וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כֵּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יִשְׁתַּוּ־בָּם בְּקֹדֶשׁ

וְנִתְּנוּ אֶל־בִּגְד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֶּה עוֹר תַּחַשׁ

וְנִתְּנוּ עַל־הַמּוֹט:

Rashi

את כל כלי השרת אשר ישרתו בהם בקדש. בתוך המשכן שהוא קדש והן כלי הקטרת שמשרתין בהם במזבח הפנימי:

They shall remove the ashes from [atop]
the Altar and they shall spread upon it
a cloth of purple [wool].

וַיִּסְפוּן יֵת קִטְמָא דְּמִדְבָּחָא וַיִּפְרְסוּן עָלוּהִי לְבוּשׁ אַרְגָּמָן

13 וְדִשְׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפְרָשׁוּ עָלָיו בִּגְד אֲרָגְמָן: ^{to be fat}

Rashi

ודשנו את המזבח. מזבח הנחשת:

ודשנו. יטלו את הדשן מעליו:

ופרשו עליו בגד ארגמן. ואש שירדה מן השמים רבוצה תחת הבגד כארי בשעת המסעות (יומא כא, ב) ואינה שורפתו שהיו

כופין עליה פסכת של נחשת (עירובין קד):

They shall put upon it all of its utensils
which they use in service, those that are
used on the Altar-top; the firepans,
forks, scoops and sprinklers, all the
utensils of the Altar. They shall spread
upon it a covering of tachash -hide, and
put its [carrying] poles in place.

וַיִּתְּנוּ עָלוּהִי יֵת כָּל מְנוּחֵי דִי יִשְׁמְשׁוּן עָלוּהִי בְּהוּן יֵת

מִחֲתִיתָא וְיֵת צְנוּרִיתָא וְיֵת מְגִרּוּפִיתָא וְיֵת מְזַרְקִיָּא כָּל

מְנֵי מִדְבָּחָא וַיִּפְרְסוּן עָלוּהִי חוּפָאָה דְּמִשְׁךְ סִסְגוּנָא

וַיִּשׂוּן אַרְיִחוּהִי

14 וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם

אֶת־הַמִּחְתָּת אֶת־הַמְּזַלְגָּת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־

הַמְּזַרְקָת כָּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפְרָשׁוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר

תַּחֲשׁ וְשָׂמוּ בָדָיו:

Rashi

מחתת. שבהן חותים גחלים לתרומת הדשן שעשויה כמין מחבת שאין לה אלא שלש מחיצות ומלפניה שואבת את הגחלים:

מזלגות. צנוריות של נחשת שבהן מכין באברים שעל המזבח להפכן כדי שיתעכלו יפה ומהר:

יעים. הם מגרפות ובלע"ז וידי"ל והן של נחושת ובהן מכבדין את הדשן מעל המזבח:

Aharon and his sons shall complete the covering of the Sanctuary and all of the holy utensils whenever the camp is about to travel, and after that, the sons of Kehos shall come to carry [these items], and they shall not touch the Holy [objects] and they will [not] die. These are what the sons of Kehos must carry for the Tent of Meeting.

וישיצו אהרן ובנוהי לכסאָה ית קודשא וית כל מני
קודשא במטל משריתא ובתר כן יעלון בני קהת
למטל ולא יקרבו לקודשא ולא ימותו אליו מטול
בני קהת במשכן זמנא

Rashi

לכסת את הקדש. הארון והמזבח:

ואת כל כלי הקדש. המנורה וכלי שרת:

ומתו. שאם יגעו חייבין מיתה בידי שמים:

Encharged to Elazar, the son of Aharon the kohein, is the oil for illumination, the incense of spices the continual [daily] meal-offering and the anointing oil; the charge of the entire Mishkon and all of its contents in the Sanctuary, and its utensils.

ודי מסיר לאלעזר בר אהרן כהנא משחא דאנהרותא
וקטורת בוסמיא ומנחתא תדירא ומשחא דרבותא
מטרת כל משכנא וכל די בה בקודשא ובמנוהי

Rashi

ופקדת אלעזר. שהוא ממונה עליהם לשאת אותם שמן וקטרת ושמן המשחה ומנחת התמיד עליו מוטל לצוות ולזרוז ולהקריב בעת חנייתו:

15 וכלה אהרן ויבניו לכסת את־הקדש ואת־כל־כלי

הקדש בנסע המחנה ואחרי־כן יבאו בני־קהת לשאת

ולא־יגעו אל־הקדש ומתו אלה משא בני־קהת באהל

מועד:

inspection

16 ופקדת אלעזר | בִּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמֵּאֹר

drug

וקטרת הסמים ומנחת התמיד ושמן המשחה

פקדת כל־המשכן וכל־אשר־בו בקדש ובכליו: (ס)

פקדת כל המשכן. ועוד היה ממונה על משא בני קהת לצוות איש איש על עבודתו ועל משאו והוא המשכן וכל אשר בו כל הסדורים למעלה בפרשה זו אבל משא בני גרשון ומררי שאינן מקדש הקדשים על פי איתמר היה כמו שכתוב בפרשת נשא (להלן פסוק כח):

Adonoy spoke to Moshe and to Aharon,
saying:

וּמִלִּיל יִי עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמִימַר

Do not cut off the tribe of the families of
the Kehosites, from among the Levites.

לֹא תִשְׁיִצוּן יֵת שְׁבָטָא זִרְעֵית קָהַת מִגּוֹ לְוָאִי

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

a Kohathite
or...

18 אֶל־תִּכְרִיתוּ אֶת־שִׁבְט מִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי מִתּוֹךְ

הַלְוִיִּם:

Rashi

אל תכריתו. אל תגרמו להם שימותו:

This is what you must do for them, that
they may live and not die when they
approach the Holy of Holies; Aharon
and his sons shall [first] come and
appoint them each man individually, to
[perform] his own service, and to carry
his own load.

וְדָא עֲבִידוּ לְהוֹן וַיַּחֲוֹן וְלֹא יָמוּתוּן בְּמִקְרָבָהוֹן לְקֹדֶשׁ

קוֹדֶשׁ אֶהְרֹן וּבְנוֹהֵי יַעֲלוּן וַיִּמְנֹן יִתְּהוֹן גִּבֹּר גִּבֹּר עַל

פְּלִחָנָה וּלְמִטוּלָה

They shall not come in to see when the
holy is being covered and [they will
not] die.

וְלֹא יַעֲלוּן לְמַחֲזִי כַּד מְכַסֵּן יֵת מְנִי קוֹדֶשׁא וְלֹא יָמוּתוּן

19 וְזֹאת | עָשׂוּ לָהֶם וַחֲיוּ וְלֹא יָמוּתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ

הַקֹּדֶשִׁים אֶהְרֹן וּבְנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ

עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מִשְׁאָו:

20 וְלֹא־יָבֹאוּ לְרֹאוֹת כְּבֻלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ: (פ)

Rashi

ולא יבאו לראות כבלע את הקדש. לתוך נרתק שלו כמו שפירשתי למעלה בפרשה זו ופרשו עליו בגד פלוני וכסו אותו

במכסה פלונית ובלוע שלו הוא כסויו:

Hosea 2:1-22

הפטרה — הושע

הפטרה

Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass that, instead of that which was said unto them: 'Ye are not My people', it shall be said unto them: 'Ye are the children of the living God.'

And the children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint themselves one head, and shall go up out of the land; for great shall be the day of Jezreel.

Say ye unto your brethren: 'Ammi'; and to your sisters, 'Ruhamah.'

Plead with your mother, plead; For she is not My wife, neither am I her husband; And let her put away her harlotries from her face, And her adulteries from between her breasts;

1 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־

יִמָּד ^{properly} וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֶה אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם

לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

2 וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ

אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:

3 אָמְרוּ לְאַחֵיכֶם עַמִּי וּלְאֶחֻתֵיכֶם רַחֲמָה:

4 רִיבוּ בְּאִמְכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאֲנִכִּי לֹא אִשָּׁה

וְתִסַּר זְנוּנֶיהָ ^{fornication} מִפְּנֶיהָ וְנִאֲפֹסֶיהָ ^{adultery} מִבֵּין שָׁדֶיהָ:

Lest I strip her naked, And set her as in
the day that she was born, And make
her as a wilderness, And set her like a
dry land, And slay her with thirst.

to place permanently nude to spread out
5 פֶּן־אֶפְשִׁיטָנָה עֲרֹמָה וְהַצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הוּלְדָה
dry land
וְשָׂמַתִּיהָ כַּמִּדְבָּר וְשֵׁתָהּ כְּאַרְצַי צִיָּה וְהַמַּתִּיהָ

בְּצָמָא:

And I will not have compassion upon
her children; For they are children of
harlotry.

6 וְאֶת־בְּנֵיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בָנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:

For their mother hath played the harlot,
She that conceived them hath done
shamefully; For she said: 'I will go after
my lovers, That give me my bread and
my water, My wool and my flax, mine
oil and my drink.'

7 כִּי זָנְתָה אִמָּם הַבִּישָׁה הוֹרָתָם כִּי אִמָּה אֶלְכָּה אַחֲרֵי
linen wool
מֵאֲהָבִי נִתְּנִי לַחֲמִי וּמִמִּי צֹמְרִי וּפְשָׁתִי שִׁמְנִי
drink
וְשִׁקוּי :

Therefore, behold, I will hedge up thy
way with thorns, And I will make a
wall against her, That she shall not find
her paths.

8 לָכֵן הִנֵּנִי שֹׁךְ אֶת־דֶּרֶכָךְ בְּסִירִים וּגְדָרְתִּי אֶת־
pot to entwine
גְּדָרָה וְנִתְּיבֹתֶיהָ לֹא תִמָּצָא:
path inclosure

And she shall run after her lovers, but
she shall not overtake them, And she
shall seek them, but shall not find them;
Then shall she say: 'I will go and return
to my first husband; For then was it
better with me than now.'

9 וְרָדַפָּה אֶת־מֵאֲהָבֶיהָ וְלֹא־ תִשָּׁג אֲתָם וּבִקְשָׁתָם
to reach
וְלֹא תִמָּצָא וְאִמָּה אֶלְכָּה וְאֶשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן
כִּי טוֹב לִי אִזּוּ מֵעַתָּה:

For she did not know that it was I that
gave her The corn, and the wine, and
the oil, And multiplied unto her silver
and gold, Which they used for Baal.

10 וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אֲנִכִּי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירֹשׁ
new wine
וְהַיֶּצֶק וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבַּעַל:
oil

Therefore will I take back My corn in
the time thereof, And My wine in the
season thereof, And will snatch away
My wool and My flax Given to cover her
nakedness.

And now will I uncover her shame in
the sight of her lovers, And none shall
deliver her out of My hand.

I will also cause all her mirth to cease,
Her feasts, her new moons, and her
sabbaths, And all her appointed
seasons.

And I will lay waste her vines and her
fig-trees, Whereof she hath said: 'These
are my hire That my lovers have given
me'; And I will make them a forest,
And the beasts of the field shall eat
them.

And I will visit upon her the days of the
Baalim, Wherein she offered unto them,
And decked herself with her ear-rings
and her jewels, And went after her
lovers, And forgot Me, saith the LORD.

Therefore, behold, I will allure her, And
bring her into the wilderness, And
speak tenderly unto her.

11 לֶכֶן אָשׁוּב וְלִקְחֹתִי דִגְלִי בְעֵתוֹ וְתִירוֹשִׁי בְמוֹעֶדוֹ

וְהִצַּלְתִּי צִמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכֶסֶת אֶת־עֲרוֹתָהּ:

12 וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת־ נְבִלָתָהּ ^{properly} לְעֵינֵי מְאֻהְבֶיהָ וְאִישׁ

לֹא־יִצְלֶנָה מִיָּדִי:

13 וְהִשְׁבַּתִּי כָל־ מְשׁוֹשָׁהּ ^{joy} חֲגֵה חֲדָשָׁה וְשַׁבָּתָהּ וְכָל

מוֹעֶדָהּ:

14 וְהִשְׁמַתִּי גִפְנָהּ וְתֵאֲנֶתָהּ ^{the fig} אֲשֶׁר אָמְרָהּ ^{I will give} אֶתָּנָהּ

הֵמָּה לִי אֲשֶׁר נָתַנּוּ־לִי מְאֻהְבֵי וְשֹׁמְתִים לִיעֵר וְאֹכְלֹתָם

חַיַּת הַשָּׂדֶה:

15 וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם

וְתַעֲד נִזְמָהּ ^{a trinket} וְחִלְתָּהּ ^{nose ring} וְתִלָּךְ אַחֲרֵי מְאֻהְבֶיהָ וְאֶתִּי

שָׁכַחָה נְאֻם־יְהוָה: (פ)

16 לֶכֶן הִנֵּה אֲנֹכִי מִפְתִּיחַ ^{to open} וְהִלַּכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וּדְבַרְתִּי

עַל לִבָּהּ:

And I will give her her vineyards from
thence, And the valley of Achor for a
door of hope; And she shall respond
there, as in the days of her youth, And
as in the day when she came up out of
the land of Egypt.

And it shall be at that day, saith the
LORD, That thou shalt call Me Ishi,
And shalt call Me no more Baali.

For I will take away the names of the
Baalim out of her mouth, And they
shall no more be mentioned by their
name.

And in that day will I make a covenant
for them With the beasts of the field,
and with the fowls of heaven, And with
the creeping things of the ground; And
I will break the bow and the sword and
the battle out of the land, And will
make them to lie down safely.

And I will betroth thee unto Me for
ever; Yea, I will betroth thee unto Me in
righteousness, and in justice, And in
lovingkindness, and in compassion.

And I will betroth thee unto Me in
faithfulness; And thou shalt know the
LORD.

17 וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כַּרְמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק עָכֹר לְפֶתַח

was awakened literally a cord
תִּקְוָה וְעָנְתָה שְׁמָהּ כִּימִי נְעוּרֶיהָ וְכִיּוֹם עָלְתָהּ

מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם: (ס)

18 וְהָיָה בְיוֹם־הַהוּא נֹאֵם־יְהוָה תִּקְרָאֵי אִישִׁי

וְלֹא־תִקְרָאֵי־לִי עוֹד בַּעֲלִי:

19 וְהִסְרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבָּעֲלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזְכְּרוּ עוֹד

בְּשֵׁמָם:

20 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בְּיוֹם הַהוּא עִם־חַיֵּת הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף

a reptile or
any
other...

הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקִשְׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה

אֲשֶׁבֶר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לְבֶטֶח:

to engage
for
matrimony

21 וְאִרְשָׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאִרְשָׁתִּיךָ לִי בְצַדִּיק וּבְמִשְׁפָּט

וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

22 וְאִרְשָׁתִּיךָ לִי בְאֱמוּנָה וַיִּדְעַתְּ אֶת־יְהוָה: (ס)